Zeitschrift: Revue suisse de numismatique = Schweizerische numismatische Rundschau

Herausgeber: Société Suisse de Numismatique = Schweizerische Numismatische Gesellschaft

Band: 19 (1914)

Artikel: La monnaie internationale

Autor: Saussure, René de

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-172766

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LA MONNAIE INTERNATIONALE

Les échanges commerciaux et les moyens de communication entre les peuples allant sans cesse en augmentant, il en résulte une tendance à l'unification des diverses unités de mesure. Les unités locales ont été peu à peu abandonnées et remplacées par des unités nationales. Aujourd'hui on cherche même à remplacer les unités nationales par des unités internationales, mais cette transformation ne s'effectue que lentement et difficilement, car elle exige un accord entre les différents États et un bouleversement profond de l'état de choses existant dans chaque pays. Le système métrique est à peu près le seul système d'unités qui puisse actuellement être considéré comme international, et encore il est loin d'être universel ; après plus d'un siècle d'existence, il n'a pas encore conquis les pays anglo-saxons, lesquels représentent une partie considérable du monde civilisé.

Quant aux autres unités de mesure, telles que l'unité monétaire, on n'a pas réussi jusqu'à présent à les unifier sur le terrain international.

On peut comparer la monnaie universelle à la langue universelle, car une langue sert à l'échange des idées comme une monnaie à l'échange des marchandises. Une langue universelle est utopique parce qu'elle ne tarderait pas à se dissocier en dialectes, comme la monnaie universelle en monnaies de cours différents. Par contre, l'adoption d'une *langue auxiliaire internationale,* comme

l'Esperanto, qui existerait à côté des langues nationales, est une entreprise tout à fait raisonnable, car elle ne touche pas à l'ordre de choses établi dans chaque pays, et l'intégrité d'une telle langue serait garantie par le fait même qu'elle ne servirait que pour les relations avec l'étranger et non pas dans la vie de tous les jours.

De même, si l'adoption d'une monnaie universelle semble utopique, par contre celle d'une *monnaie auxiliaire internationale,* laissant subsister dans chaque pays la monnaie actuellement existante, serait une entreprise tout à fait réalisable et beaucoup plus facile qu'on ne l'imagine généralement. Si le système métrique avait été proposé dès l'abord, non pas comme devant remplacer les systèmes existant dans les divers pays, mais comme un système *auxiliaire* international (en laissant chaque pays libre de l'adopter ou de conserver ses anciennes mesures), il y a longtemps que tous les pays, y compris l'Angleterre, l'auraient reconnu officiellement pour tous les rapports internationaux.

L'introduction d'une unité monétaire internationale serait d'autant plus facile qu'il n'est même pas besoin, pour s'en servir, de faire frapper des pièces internationales. On peut, en effet, pour introduire l'usage d'une monnaie internationale, commencer par adopter une unité fictive servant comme *monnaie de compte* pour les échanges commerciaux d'un pays à un autre.

L'idée de cette monnaie auxiliaire fictive m'est venue il y a quelques années (en 1906), en lisant des journaux espérantistes ; je remarquai que sur la couverture de ces journaux, écrits en Esperanto et s'adressant par conséquent à des hommes de tous pays, le prix de l'abonnement était marqué en francs, en shellings, en marks, en dollars et en roubles. Je pensai alors que l'on pourrait proposer aux espérantistes l'adoption d'une unité monétaire fictive, définie au moyen du système métrique ; on pourrait alors indiquer tous les prix dans les jour-

naux espérantistes au moyen d'une seule unité, dont chacun connaîtrait le rapport avec l'unité employée dans son propre pays. De cette façon l'usage d'une monnaie auxiliaire internationale se répandrait en même temps que celui de la langue auxiliaire internationale.

En mai 1907, j'écrivis un article dans l'*Internacia Scienca Revuo* pour soumettre cette proposition aux espérantistes. Je leur proposai comme unité monétaire internationale le *spesmil* défini de la manière suivante :

Une pièce d'or de 10 spesmils pèse exactement 8 grammes, au titre de $^{11}/_{12}$.

Cette unité fut bientôt employée par les divers journaux espérantistes et, aujourd'hui, son emploi est devenu général dans les milieux espérantistes de tous les pays.

Pour pouvoir se servir du spesmil, il suffit de connaître le rapport existant entre cette monnaie fictive et les diverses monnaies nationales. Puisqu'une pièce d'or de 10 spesmils pèserait 8 grammes (au titre de $^{11}/_{12}$), on en déduit que cette pièce fictive contient 7,333 gr. d'or pur. Comme d'autre part la *livre sterling* contient 7,322 gr. d'or pur, on voit par une simple règle de trois que :

10 spesmils = 1 livre sterling + $^{1}/_{4}$ penny.

ou si l'on veut :

1 spesmil = 2,0031 shellings.

De même, sachant que la pièce d'or de 20 *francs* contient 5,8064 gr. d'or pur, que la pièce de 20 *marks* en contient 7,168 gr., que la pièce de 5 *dollars* en contient 7,523 gr., etc., on calculera facilement que :

1	spesmil	= 2,526	francs
1	»	= 2,046	marks
1	»	= 0,4875	dollars

ou que réciproquement :

1 shelling	= 0,499	spesmils
1 franc	= 0,396	»
1 mark	= 0,489	»
1 dollar	= 2,051	»

(Voir à la fin de cet article la table complète des rapports entre l'unité internationale, le spesmil et les différentes unités nationales.)

Le spesmil est désigné généralement par l'abrévation *Sm.*, ou quelquefois par le signe spécial : ₰

On divise le spesmil en 1000 *spesos*. Au fond, l'unité théorique est le *speso,* qui vaut environ 1/4 de centime; 10 spesos font 1 *spesdek,* c'est à dire 2 1/2 centimes; et 1000 spesos font 1 *spesmil,* soit environ 2 francs 50 centimes. Mais les unités les plus employées sont le spesmil et le spesdek, et l'on voit que :

1 spesmil (Sm.) = 100 spesdeks (Sd.)

tout comme 1 franc = 100 centimes. Ainsi, par exemple, 2,57 Sm. signifie : 2 spesmils et 57 spesdeks. Dans certains cas, il y a avantage à employer trois décimales, ainsi 2,573 Sm. signifie : 2 spesmils et 573 spesos.

Applications pratiques de la monnaie auxiliaire internationale. — Comme nous l'avons dit plus haut, le spesmil est employé actuellement dans tous les milieux espérantistes. La figure 1, par exemple, représente une page d'annonces du journal *Pola Esperantisto* (L'Espérantiste polonais). On voit que tous les prix y sont exprimés en spesmils, quoique ces annonces viennent des pays les plus divers (États-Unis, Autriche, Brésil, Galicie, Pologne, Allemagne, Espagne, Grande-Bretagne et Japon). Dans quelques-unes de ces annonces (Pologne, Allemagne et Espagne), les prix sont indiqués en monnaie

nationale (kopek, mark, franc), mais la valeur correspondante en spesmils figure à côté, entre parenthèses.

ABONU

Amerikan Esperantiston

WASHINGTON, D. C., USONO.

La sola Esp. gazeto en Usono, kaj unu el la plej bonaj en la Esp. mondo. Redaktita en Esp. kaj angla Jare: Sm. 2.50; unu ekzemplero, Sm. 0.20. Abonebla pere de nia Administracio.

German-Austria Esperantisto

Wien, I, Tuchlauben, 18.

Oficiala organo de la „Ligo de germanlingvaj esperantistaj grupoj en Aŭstrio", kaj „Provinca Ligo de germanaj Esperantistoj en Ĉeĥio".

Jara abono: Sm. 1.50.

Brazila Esperantisto

Oficiala monata organo de „Brazila Ligo Esperantista"

Redakcio—Avenida Rio Branco, 153—2.—Rio de Janeiro, *Brazilo*.

Jarabono: Eksterlanden: Sm.

Ĉiu ukraina esperantisto nepre devas aboni la solan esperantan organon en la Ukrainujo.

UKRAINA STELO

monata, riĉe ilustrata, 6-paĝa literatura, informa- kaj propaganda junalo. Jara abono: en Aŭstrio 3 K. Eksterlanden r Sm. 4000 S. Specimeno kontraŭ respondkupono. Redakcio: *O. Kuzma, Kolomea*, 360 Nova, *Aŭstrio—Galicio*.

B. KOTZIN

Historio kaj teorio de Ido

«Esperanto kripligita»

Kun antaŭparolo de R. Brandt, profesoro - lingvisto de Moskva Universitato.

VII + 144 paĝoj

Prezo 50 kop. (Sm. 0,53)

Afr. 58 kop. (aŭ ses respondkuponoj)

Aĉetebla ĉe Administracio de Pola Esperantisto

D-ro Zamenhof skribis al la aŭtoro: „Vian libron *Historio kaj teorio de Ido* mi legis kun intereso. La diligente dokumentita libro estas verkita tre bone kaj sendube estos tre utila

Ĉiu vera esperantisto devas koni la libron

Historio de Esperanto

1887 — 1912 j.

DEZ. ADAM

(Adam Zakrzewski)

Verko premiita en la literaturaj konkursoj de VII Antwerpena Kongreso

Prezo 0.80 Sm., Kun. trasenso rekom. 0.95 Sm

Ricevebla en Administracio de Pola Esperantisto.

Kuracisto

Internacia Medicina Monata Revuo. Unika Kuracista Gazeto Tute en Esperanto. Ĉiumonate Oficialaj Komunikaĵoj de la T. E. K. A.

Jarabono: Sm 3. Por T. E. K. A.—anoj—senpage.

Adreso de la Redakcio kaj Administracio:

Varsovio str. Chmielna № 34 Redaktoro: *D-ro W. Rubin*

Germana Esperantisto

Duonmonata gazeto por la disvastigo de la lingvo Esperanto

Oficiala organo de Germana Esperanto-Asocio

Eldono A, eliranta la 5an de ĉiu monato, celas la propagandon de Esperanto kaj enhavas tiurilatajn artikolojn en germana lingvo kaj en Esperanto. Eldono B eliras la 20an de ĉiu monato kaj estas pure literatura. Ĝi enhavas ilustrajojn, konkursojn ktp. kaj estas redaktata nur en Esperanto.

Jara abonprezo por ĉiuj landoj po eldono Sm. ,200 (Mk. 2,40).

Postulu nian plenan katalogon!

Ader & Borel G. m. b. H., Esperanto-Verlag

Dresden—A. 1, Struvestr. 40.

Kataluna Esperantisto.

Ĉiumonata gazeto, organo de la „Kataluna Esperantista Federacio."

(50 societoj—pli ol 500 individuaj membroj.)

Sek. de Red.: Joseph Grau. Redaktoro: Fred. Pujulà

Kotizajo 4. fr. (1.600 Sm.)

Adreso: str. Gracia 12, *Sabadell-Katalunujo*.

The British Esperantist

VIII-a jaro. — Mondkonata pro sia pura stilo en literaturo! Aperas ĉiumonate!

Speciale redaktita fako pri Tutmonda Kroniko

Jarabono: Fr. 4 (1,50 Sm.).

Adreso:

Museum Station Buildings 133—136, High Holborn, London.

Internacia monata gazeto

Orienta Azio

de la Novembra numero aperas kun plibeligita formato, ilustrata de lignogravurajoj.

Jarabono: sm. 1.400; unu aparta numero: sm. 0.120; provnumero 1 respondkupono. (ni neakceptas postmarkojn, krom Japanaj.)

adreso:

„SEKAIGO-ŜOIN"

Oosakimaĉi, Ebaragun.

Toklo—Japanujo.

Fig. 1.

Diverses maisons commerciales ont publié des catalogues de leurs marchandises en Esperanto avec les prix en spesmils. Mais l'application la plus intéressante de la monnaie auxiliaire internationale est celle qu'en a faite la *Chekbanko Esperantista,* banque de Londres, qui se sert

du spesmil dans ses relations avec toutes les personnes qui emploient l'Esperanto.

Fig. 2.

Cette banque fournit à ses clients des chèques cartes-postales, que ceux-ci peuvent utiliser pour effectuer sans frais des paiements d'un pays à un autre. La figure 2 représente les deux faces d'une de ces cartes-postales. Ces cartes se composent de deux parties : l'une destinée à la correspondance, l'autre partie (détachable) forme le chèque international. Dans le cas présent, le texte écrit en Esperanto est le suivant :

Dresden, 26/1 14.

Estimata samideano,

Hodiaŭ ni pagas al vi viajn jenajn fakturojn :

11/10 13	fr.	16.—
22/10 13	»	85.—
	fr.	101.— = Sm. 39,986

Kun koraj salutoj.

Ader & Borel
(Gesellschaft mit beschränkter Haftung)
Friedrich Ader.

Ce texte est adressé à M. J. Schmid, à Berne, de qui la maison Ader et Borel, libraires à Dresde, avait reçu les deux factures ci-dessus formant un total de 101 fr., c'est-à-dire 39,986 Sm. Le coupon qui forme le reste de la carte-postale et porte le nº 28631 est le chèque qui sert à payer ces factures. En effet, ce chèque est tiré par MM. Ader et Borel à l'ordre de M. J. Schmid et payable par la *Chekbanko Esperantista* de Londres (ou l'un de ses nombreux correspondants). Par exemple à Genève, on peut encaisser ces chèques au bureau de l'*Universala Esperanto Asocio* (10, rue de la Bourse).

Il y a là une tentative intéressante pour faciliter les paiements d'un pays à un autre.

Mais, dira-t-on, comment tenir compte des fluctuations du change d'un pays à un autre, lorsqu'on emploie la monnaie internationale? Il y a, en effet, ici une difficulté qui ne sera aplanie que lorsque le spesmil sera employé par tout le monde comme étalon international, en fonction duquel on exprimera le cours journalier de toutes les monnaies nationales. En attendant, le moyen le plus pratique est d'établir une relation *fixe* entre le spesmil et une unité monétaire bien stable, comme par exemple la livre sterling or. Ceci est d'autant plus facile que 10 spesmils valent à peu près une livre sterling. On peut donc poser l'égalité :

10 spesmils = 1 livre sterling + 1 farthing

ou bien :

10 spesmils — 1 spesdek = 1 livre sterling

et considérer le cours du spesmil comme fixé chaque jour par le cours de la livre sterling or, au moyen d'une des deux égalités ci-dessus.

A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la création de l'Esperanto par le Dr Zamenhof, on a fait frapper des pièces d'argent de 1 et de 2 spesmils (de

même poids et même titre que les pièces de 2 et de 4 shellings). Ces pièces se vendent comme médaille-souvenir dans les congrès d'Esperanto (voir fig. 3).

Fig. 3.

Il ne reste plus qu'à souhaiter que l'usage du spesmil se répande de plus en plus, de manière à habituer les commerçants à l'usage d'une monnaie de compte internationale, en attendant la frappe de pièces d'or internationales (10 ₥S) ayant cours partout.

L'*Association française pour l'avancement des sciences* a déjà recommandé l'emploi du spesmil comme monnaie auxiliaire. Au congrès de Reims (août 1907), la section d'économie politique de cette Association proposa le vœu suivant, qui fut adopté en séance générale du Congrès :

Sur la proposition de MM. Lacour et Bourlet; considérant que l'universalité d'un système monétaire s'impose de plus en plus; considérant que le système d'une monnaie fictive internationale peut servir très utilement à amener ce résultat et qu'il faut qu'une monnaie fictive soit choisie de manière à pouvoir être réalisée;

La section d'économie politique émet ce vœu : « En attendant que « des monnaies internationales effectives soient mises en usage, l'emploi « d'une monnaie internationale fictive, basée sur un étalon d'une « pièce de 8 grammes d'or au titre de $^{11}/_{12}$, déjà adopté par les espé- « rantistes, se généralise. »

René DE SAUSSURE.

TABELO DE NACIAJ MONUNUOJ

kune kun ilia internacia valoro je « spesoj, »

(ora fundamento).

1 ℔S (spesmilo) = 100 sd. (spesdekoj) = 1000 s (spesoj)

10 ℔S egalvaloras ormoneron da 8 gramoj, laŭ orproporcio $^{11}/_{12}$.

Franc. Belg. Svis.	1 franko (= 100 centim.)	=	396	Spesoj	1 Spesmilo	=	2,5259	frank.
Ital.	1 liro (= 100 centesim.)	=	»	»	»	=	»	lir.
Hispan.	1 peseto (= 100 centim.)	=	»	»	»	=	»	peset.
Gr. Brit.	1 pundo sterl. (= 20 ŝiling.)	=	9985	»	»	=	0,1001503	pundo st.
»	1 ŝilingo (= 12 penc.)	=	499	»	»	=	2,0030	ŝiling.
»	1 penco	=	41,60	»	»	=	24,036	penc.
U. Ŝ. A.	1 dolaro (= 100 cend.)	=	2052	»	»	=	0,4874	dolar.
German.	1 marko (= 100 pfenig.)	=	489	»	»	=	2,0460	mark.
Aŭstr. Hungar.	1 krono (= 100 heler.)	=	416	»	»	=	2,40	kron.
Rus.	1 rublo (= 100 kopek.)	=	1056	»	»	=	0,947	rubl.
Skand.	1 krono (= 100 oer.)	=	550	»	»	=	1,82	kron.
Holand.	1 floreno (= 100 cens.)	=	825	»	»	=	1,21	floren.
Portugal.	1 milrejso (= 1000 rejs.)	=	2217	»	»	=	0,451	milrejs.
Grek.	1 drakmo (= 100 lept.)	=	396	»	»	=	2,5260	drakm.
Ruman.	1 leo (= 100 ban.)	=	»	»	»	=	»	leoj.
Serb.	1 dinaro (= 100 paral.)	=	»	»	»	=	»	dinar.
Bulgar.	1 levo (= 100 stotink.)	=	»	»	»	=	»	lev.
Arg. Resp. Kolumbio Uruguajo	1 peso (= 100 centav.)	=	1980	»	»	=	0,5052	pes.
Brazil.	1 milrejso (= 1000 rejs.)	=	1121	»	»	=	0,892	milrejs.
Ĉil.	1 peso (= 100 centav.)	=	1472 (?)	»	»	=	0,679 (?)	pes.
Ĥin.	1 taelo (arĝ) (= 1000 kaŝ.)	=	3246 (?)	»	»	=	0,308 (?)	tael.
Egipt.	1 Egipta liv. (= 100 piastr.)	=	10300 (?)	»	»	=	0,09715 (?)	Eg. liv.
»	1 piastro (= 40 paral.)	=	103 (?)	»	»	=	9,715 (?)	piastr.
Hind.	1 rupio (= 16 ana.)	=	970 (?)	»	»	=	1,031 (?)	rupi.
Japan.	1 yeno (1897) (= 100 sen.)	=	1023	»	»	=	0,978	yen (1897).
»	1 » (1871) (= 100 »)	=	2045	»	»	=	0,489	» (1871).
Filip. Ins.	1 peso (= 100 centav.)	=	1026	»				
Meksik.	1 peso (= 100 centav.)	=	1010	»	»	=	0,99	pes.
Pers.	1 tomano (= 10 kran.)	=	3530 (?)	»	»	=	0,2832 (?)	toman.
Peruo.	1 solo (= 10 diner.)	=	999	»	»	=	1,0015	sol.
Turk.	1 Turka liv. (= 100 piastr.)	=	9103 (?)	»	»	=	0,10983 (?)	Turk liv.
»	1 piastro (= 40 paral.)	=	91 (?)	»	»	=	10,983 (?)	piastr.
Venez.	1 bolivaro (= 100 centav.)	=	396	»	»	=	2,5259	bolivar.